

## La terminologie de la cosmétologie

Aline Francoeur, Elvira Martinez, Maryline Membré et Mamadou Samassa

Volume 41, numéro 3, septembre 1996

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002771ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002771ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Francoeur, A., Martinez, E., Membré, M. & Samassa, M. (1996). La terminologie de la cosmétologie. *Meta*, 41(3), 419–434. <https://doi.org/10.7202/002771ar>

Résumé de l'article

Cet article présente les grandes étapes d'une recherche terminologique thématique effectuée par quatre étudiants en terminologie en vue de constituer un lexique bilingue dans le domaine de la cosmétologie.

# LA TERMINOLOGIE DE LA COSMÉTOLOGIE

ALINE FRANCOEUR, ELVIRA MARTINEZ, MARILYNE MEMBRÉ  
ET MAMADOU SAMASSA

## **Résumé**

*Cet article présente les grandes étapes d'une recherche terminologique thématique effectuée par quatre étudiants en terminologie en vue de constituer un lexique bilingue dans le domaine de la cosmétologie.*

## **Abstract**

*Four graduate students present the main phases of a terminology research project which they conducted with a view to compiling a bilingual lexicon in the area of cosmetology.*

La mode même et les pays règlent ce que l'on appelle beauté.

Pascal, *Les passions de l'amour.*

## **INTRODUCTION**

C'est le propre de la nature humaine que de vouloir améliorer la beauté; l'être humain essaie, à l'aide de toutes sortes d'artifices, d'embellir ce que la nature lui offre. De nos jours comme vraisemblablement depuis toujours, les gens sont prêts à investir temps et argent pour paraître tout à leur avantage. Très vite, les entreprises ont compris ce besoin et ont répondu à la demande en présentant un choix extraordinaire de produits des plus divers.

Dans le cadre de notre étude terminologique, nous nous sommes intéressés à un secteur où la beauté occupe une grande place : la *cosmétologie*. Le développement rapide de ce secteur a déclenché la création d'une profusion de nouveaux produits cosmétiques dont les appellations et les qualités sont vantées par une importante diffusion publicitaire. Il faut notamment souligner l'importance de la publicité au point de vue linguistique : sa présence quotidienne et l'effet de répétition qu'elle crée souvent donnent vie aux mots et contribuent à les valoriser et à les faire accepter du public. Comme nous le verrons plus loin, cette forte présence de la publicité se traduit entre autres par un usage intensif d'adjectifs dans les dénominations des produits cosmétiques.

Après avoir procédé à une première exploration de la documentation existante, nous avons décidé de limiter notre recherche à un sous-domaine précis, la *cosmétologie du visage*, qui offre suffisamment matière à étude. Nous avons constitué notre dossier documentaire, pour ensuite procéder à son analyse en vue d'élaborer un lexique bilingue français-anglais. Nous avons cru bon d'inclure à ce lexique les collocations les plus fréquemment rencontrées lors du dépouillement terminologique.

Dans ce qui suit, nous résumons les grandes étapes de notre étude terminologique : la recherche documentaire, l'arbre de domaine, l'analyse des termes et des collocations retenus et la constitution de la fiche terminologique. À titre de résultat de notre étude, nous proposons un lexique bilingue français-anglais constitué de 279 termes et de 55 collocations (voir annexe 2).

## LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE

Nous avons tout d'abord dressé un inventaire des publications dans le domaine de la cosmétologie et nous nous sommes procuré des catalogues de produits cosmétiques auprès de diverses maisons fabricantes de produits. Cela nous a permis d'élaborer une liste de documents composée d'ouvrages spécialisés, de manuels d'enseignement, de lexiques, de dictionnaires, de catalogues et de revues. Devant cette masse de documentation et surtout en raison du caractère disparate de celle-ci, nous avons procédé à certains regroupements, de façon à obtenir le classement suivant :

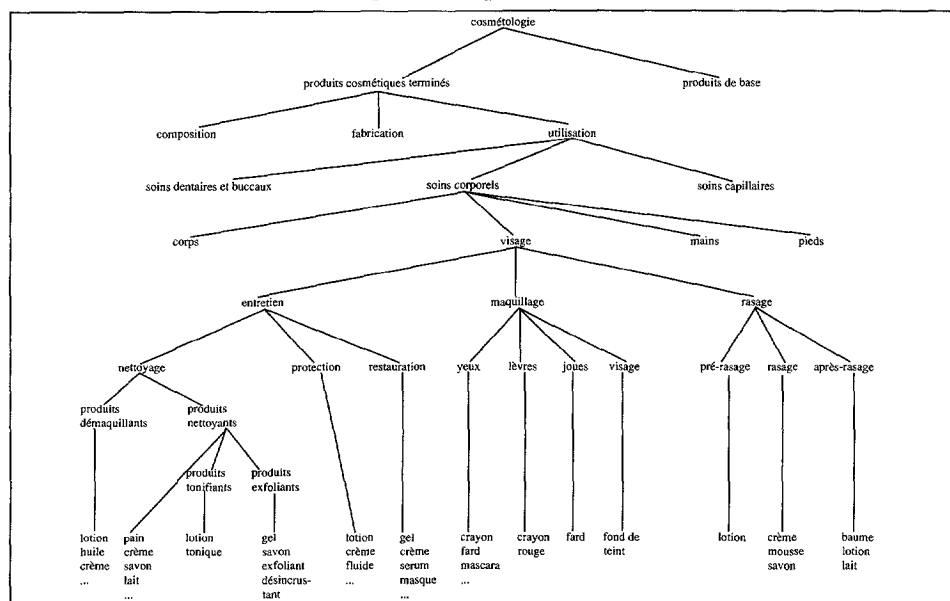
- 1) **Documentation primaire** : ouvrages de spécialistes, manuels d'enseignement et revues spécialisées.
- 2) **Documentation secondaire** : dictionnaires et encyclopédies, lexiques et glossaires.
- 3) **Documentation publicitaire** : catalogues de produits et publicités relevées dans diverses revues.

Nous avons ensuite procédé à la sélection des ouvrages qui nous semblaient les plus pertinents en fonction des critères suivants établis au préalable :

- 1) **La date de l'ouvrage** : nous avons retenu les publications les plus récentes car la cosmétologie est un domaine en constante évolution.
- 2) **La qualité de la publication** : nous avons sélectionné les ouvrages qui font preuve de rigueur dans la démarche méthodologique, dans le choix des termes de base, dans la précision des définitions et des contextes définitoires. En ce qui concerne les catalogues et les revues, nous avons privilégié les maisons de renom en partant du principe que, compte tenu des moyens dont elles disposent, elles peuvent atteindre un vaste public.
- 3) **Les références bibliographiques** : leur présence montre que le travail a fait l'objet d'une recherche soignée, ce qui donne un caractère fiable à l'ouvrage.

## L'ARBRE DE DOMAINE

Notre étude de la cosmétologie nous a permis d'établir l'arbre de domaine suivant :



Les premières subdivisions de l'arbre sont inspirées de la définition de la *cosmétologie* relevée dans le *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1983 : 2662-2663) : «Étude de tout ce qui se rapporte aussi bien aux produits cosmétiques terminés, à leur activité et à leur mode d'emploi qu'aux produits de base servant à leur préparation».

Nous voulions d'abord proposer deux grands types d'utilisation, soit l'hygiène corporelle d'une part et l'esthétique d'autre part. Cependant, la notion d'hygiène étant relative et variant selon les cultures, nous avons préféré abandonner cette division pour nous baser sur les trois types d'utilisation des produits mentionnés dans la plupart des définitions de la notion de *produit cosmétique*<sup>1</sup> : les soins dentaires et buccaux, les soins corporels, et les soins capillaires.

Après avoir décidé de concentrer notre recherche sur les produits de soins corporels, nous avons constaté que ceux-ci appartiennent en fait à quatre catégories : ceux destinés aux soins du corps en général, aux soins du visage, au traitement des mains et au traitement des pieds.

Comme nous l'avons mentionné plus haut, nous nous sommes limité à l'étude des produits cosmétiques appartenant au sous-domaine des produits pour le visage, qui ont été divisés en trois catégories, selon leurs différentes utilisations : ENTRETIEN, MAQUILLAGE, RASAGE. Le *nettoyage*, la *protection* et la *restauration* constituent les trois étapes de l'ENTRETIEN de la peau. Sous *nettoyage*, nous avons classé les *produits nettoyants*, tels que définis par Hernandez (1992 : 292) : «Préparations cosmétiques destinées à éliminer les impuretés poussiéreuses, les cellules mortes, la sueur, le sébum et éventuellement les traces de maquillages». Puis les *produits démaquillants*, qui possèdent aussi la propriété d'éliminer les impuretés et les sécrétions de la peau, mais qui, en plus, ont pour fonction spécifique d'enlever le maquillage. Nous avons par ailleurs divisé les produits nettoyants en deux types : les *produits tonifiants*, c'est-à-dire ceux qui parachève le nettoyage en éliminant les dernières traces de saleté ou de maquillage, et les *produits exfoliants* (ou *gommants*), qui visent à débarrasser la peau des cellules mortes afin de lui redonner un aspect propre.

La deuxième étape de l'ENTRETIEN consiste à protéger la peau contre la déshydratation, c'est-à-dire à empêcher l'évaporation de l'eau que la peau contient déjà, d'où la division *protection* dans l'arbre. Finalement, la *restauration* (ou *restructuration*) de la peau, qui vise à stimuler le renouvellement cellulaire et à restaurer l'élasticité et la tonicité de la peau, ce qui permet notamment de prévenir l'apparition de rides et de ridules, constitue la dernière étape de l'ENTRETIEN,

Les produits de MAQUILLAGE ont été classés en fonction des parties du visage auxquelles ils sont principalement destinés : les yeux, les lèvres et les joues. Quant aux produits de RASAGE, ils ont été ordonnés selon les différentes étapes de l'opération de rasage elle-même : le pré-rasage, le rasage et l'après-rasage.

Par ailleurs, nous avons dressé une liste des produits cosmétiques de base (crème, lait, gel, etc.) qui, selon les éléments qui les composent, possèdent des fonctions et vertus différentes. Pour faciliter la compréhension et l'établissement des liens, nous proposons à l'annexe 1 les définitions<sup>2</sup> de ces termes de base.

#### ANALYSE DES TERMES

L'analyse des 750 unités terminologiques relevées lors de la première étape du dépouillement nous a permis de constater que 20 termes servent de base pour la formation des termes complexes propres à notre domaine d'étude : *baume*, *crayon*, *crème*, *émulsion*, *eye-liner*, *fard*, *fluide*, *fond de teint*, *gel*, *huile*, *lait*, *lotion*, *mascara*, *masque facial*, *mousse*, *pain*, *poudre*, *rouge à lèvres*, *savon*, *sérum*. Les termes complexes

correspondent aux matrices terminogéniques habituelles, la plus productive étant sans contredit **N + Adj**. Les adjectifs qui entrent en jeu dans cette matrice sont en nombre restreint et peuvent être classés en trois grandes catégories sémantiques : ceux qui réfèrent à l'**action du produit** (*astringent, adoucissant, clarifiant, hydratant, démaquillant, désincrustant, exfoliant, nourrissant, protecteur, régénérateur, équilibrant, tonifiant, raffermissant, stimulant, tonique*); ceux qui décrivent une **caractéristique du produit** (*crémeux, teinté, gras, doux, moussant, coloré, alcoolisé*) et ceux qui désignent la **partie du corps sur laquelle le produit sera appliqué** (*facial, labial*). Le tableau ci-dessous illustre la première catégorie sémantique d'adjectifs et montre que chacun des adjectifs peut être adjoind à une base différente pour former un nouveau terme.

| TERME DE BASE | crème   | lait                                   | lotion  | masque  |
|---------------|---|--|---|---|
| ADJECTIF      | hydratante<br>démaquillante<br>nettoyante<br>exfoliante<br>adouçissante<br>nourrissante<br><br>protectrice<br>désincrustante<br>régénératrice<br>équilibrante<br><br>raffermissante | hydratant<br>démaquillant<br>nettoyant | hydratante<br>démaquillante<br>nettoyante<br>exfoliante<br>adouçissante<br><br>astringente<br>clarifiante<br>purifiante<br><br>régénératrice<br>équilibrante<br>tonifiante<br><br>stimulante<br>tonique | hydratant<br><br>nettoyant<br>exfoliant<br>adouçissant<br>nourrissant<br>astringent<br><br>purifiant<br><br>désincrustant |

La matrice **N + joncteur prépositionnel + N** produit des termes dont le deuxième élément nominal réfère à une **partie du visage**, par exemple dans les termes *ombre à paupières* et *fard à joues*, à un **moment d'utilisation** (*hydratant de jour, crème de nuit*), à un **élément constituant du produit** (*eau de lavande, lait de rose*) ou encore à la **consistance du produit** (*masque en crème, démaquillant en gel*).

Les matrices de base admettent des expansions pour former des composés lourds du type *masque rafraîchissant à peler aux fraises, lotion hydratante non parfumée pour peaux sensibles, crème à l'essence d'orchidée pour le dessous des yeux...*

Par ailleurs, notre analyse fait ressortir l'influence publicitaire sur la création terminologique en cosmétologie. Nous avons notamment relevé des termes condensés, c'est-à-dire formés par l'adjonction de deux éléments, unis ou non par un trait d'union (*lotion tilleul, fard poudre, fard-crème, contour-yeux*). Nous constatons également que de nombreux termes comportent un élément de dénomination particulier à une maison fabricante de produits. Par exemple, les termes *mascara Opulencils* et *rouge à lèvres Coloriche* sont propres à la maison Avon, les termes *tonique floral Fraîcheur douce* et *fond de teint Douceur Naturelle*, à la maison Yves Rocher, etc. Cette pratique semble avoir pour objectif de particulariser le produit en question par rapport au générique.

Comme nous l'avons déjà mentionné, les unités terminologiques relevées proviennent principalement de documents de nature publicitaire. Chaque maison cherchant à distinguer ses propres marques, nous avons relevé un certain nombre de termes synonymes qu'il n'est pas toujours facile de différencier. Par exemple, les termes *complexe*, *soin* et *traitement* réfèrent à des produits qui sont en fait des crèmes, des laits ou des sérums. Ainsi, le *soin du soir* de la maison Yves Rocher est une *crème de nuit*, le *complexe soin des yeux* offert chez Avon est en fait une crème anti-rides. De même, le *bâton cosmétique* de la maison Avon, le *bâton anti-cernes* de Clinique et le *dissimulateur* de Cover Girl sont utilisés dans un même but, celui de camoufler les cernes et les imperfections cutanées. Les synonymes relevés correspondent généralement aux matrices suivantes :

**N1 en N2** (démaquillant en gel) vs **N1 + N2** (démaquillant gel). Les termes formés selon la matrice **N1 en N2** sont plus répandus.

**N1 à N2** (baume à lèvres) vs **N1 pour N2** (baume pour les lèvres), où la structure **N1 à N2** est la plus courante.

**N1 pour N2** (exfoliant pour le visage) vs **N + Adj** (exfoliant facial), où la première structure est la plus fréquente.

**N1 de N2** (crème de nettoyage) vs **N + Adj** (crème nettoyante), la structure **N + Adj** étant sans contredit la plus répandue.

**N1 anti N2** (crème anti-rides) vs **N1 contre N2** (crème contre les rides), la tendance privilégiant la première construction, soit celle avec *anti*.

Par ailleurs, en vue de l'élaboration de notre lexique, nous avons dû procéder à l'élimination systématique de certaines catégories de termes. Dans cet esprit, nous avons écarté tous les termes purement publicitaires ainsi que ceux qui ne sont en fait qu'une énumération des éléments constituant le produit, du type *crème gelée royale*, *gel nettoyant à base de boue*. Nous avons également convenu de ne pas retenir les termes relatifs aux produits de bronzage, aux contenants des produits ou aux accessoires de maquillage pour nous concentrer uniquement sur les dénominations des produits pour le visage.

#### LES COLLOCATIONS

Dans le cadre de notre travail, nous considérons comme collocation un ensemble binaire de lexèmes<sup>3</sup> partageant une affinité de sens, sans que leur combinatoire ne modifie leurs caractères sémantiques essentiels. Le sens global de la collocation est transparent (Clas 1994)<sup>4</sup>. La collocation se distingue de la combinaison libre par le fait que ses possibilités combinatoires sont restreintes.

La notion de collocation définie, nous avons procédé au dépouillement des sources afin de relever les collocations propres au domaine étudié. Le lexique en annexe comporte 58 collocations verbales, principalement du type **verbe + complément d'objet direct**. On constate que ces collocations décrivent généralement des propriétés d'action du produit : *estomper les rides*, *resserrer les pores*, *dissimuler les imperfections*. Le nom du produit en question joue le rôle de sujet du verbe de la collocation. Nous avons également relevé quelques collocations verbales dont la base est un verbe et le collocateur, le nom d'un produit, par exemple les collocations *appliquer le fond de teint*, *estomper la poudre*, qui réfèrent au mode d'application du produit.

#### LA FICHE TERMINOLOGIQUE

Nous avons étudié divers modèles de fiches et, comme il sied, nous avons conçu la nôtre en fonction de nos besoins. Compte tenu de la nature de notre travail et des résultats

auxquels nous voulions parvenir, nous avons choisi un modèle de fiche à trois niveaux (information en français, en anglais, et d'ordre général), comportant des rubriques obligatoires et d'autres facultatives. Comme spécificité, nous avons introduit une rubrique collocation(s) en français et en anglais. Cette rubrique montre les collocateurs susceptibles d'être utilisés avec le terme qui fait l'objet de la fiche..

|                  |  |
|------------------|--|
| Ent. française : | rouge à lèvres [a]   |
| Cat. gramm. :    | nm   |
| Variante(s) :    | rouge [b]  |
| Synonyme(s) :    |  |
| Définition :     | Ils [les rouges à lèvres] sont constitués de corps gras, de cires, de colorants et parfois de parfums. De consistance souple, ils ne doivent pas se déformer par temps chaud. La teinte du rouge à lèvres doit se transmettre à la lèvre et ne doit pas se modifier à la longue. [a] |
| Contexte :       | Appliquer le rouge à lèvres avec un pinceau. Pour avoir la main plus sûre, appuyer l'auriculaire replié sur le menton. [b]   |
| Collocation(s) : | appliquer le rouge à lèvres.   |
| Note(s)          |  |
| Ent. anglaise :  | lipstick [c]   |
| Variante(s) :    |  |
| Synonyme(s) :    |  |
| Définition :     | Lipstick is a mixture of waxes, oils, and other emollients plus colors, flavors, perfumes, and preservatives. Optional ingredients include sunscreens, anti-irritants and antiseptics. [d]   |
| Contexte :       | When it comes to makeup, lipstick is on the most-wanted list. If you're like the majority of women, it's the most frequently used item in your bag of beauty tricks. [e]   |
| Collocation(s) : | to apply lipstick  |
| Note(s) :        |  |
| Voir aussi :     |  |
| Sources :        | a= FASTER et Develle (1984 : 256); b= The Mary Kay Guide to Beauty (1983 : 83); c= Winter (1974 : 136); d= Arpel (1986 : 120); e= Revlon Art of Beauty (1982 : 48).  |
| Domaine :        | cosmétologie   |
| Rédacteur :      | AF   |
| Date :           | 1995.04.14   |

|                  |   |
|------------------|---|
| Ent. française : | fard à joues [a]  |
| Cat. gramm. :    | nm  |
| Variante(s) :    |   |
| Synonyme(s) :    | blush [b]   |
| Définition :     | Ils [les fards à joues] sont destinés à aviver et à mettre en relief les pommettes; bien choisis, ils peuvent modifier la structure d'un visage. Ils se présentent sous divers aspects. [a]     |
| Contexte :       | Avant d'appliquer le fard à joues, bien cerner la pommette. Le meilleur moyen pour y arriver: sourire. [c]  |
| Collocation(s) : | appliquer le fard à joues; poser le fard à joues; estomper le fard à joues.   |
| Note(s)          | L'OLF considère le terme blush comme une forme fautive.   |
| Ent. anglaise :  | blusher [d]   |
| Variante(s) :    | blush [f]   |
| Synonyme(s) :    | rouge [e]   |
| Définition :     |   |
| Contexte :       | Blushers bring out character in your face by giving bone structure more definition. The type of blusher you should use depends on your skin type and the finished look you want to achieve. [d] |
| Collocation(s) : | to apply blusher; to blend blusher.   |
| Note(s) :        |   |
| Voir aussi :     |   |
| Sources :        | a= Fleurimon (1975 : 110); b= Guidez (1983 : 28); c= Coup de pouce (oct. 1994 : 40); d= Revlon Art of Beauty (1982 : 46); e= Winter (1974 : 187); f= Arpel (1986 : 69).                         |
| Domaine :        | cosmétologie  |
| Rédacteur :      | AF  |
| Date :           | 1995.04.14  |

## CONCLUSION

Notre recherche nous a permis de constater que la cosmétologie constitue un domaine très riche du point de vue terminologique. Nous avons notamment remarqué que la terminologie du domaine n'évolue pas seulement en fonction des progrès scientifiques et techniques, mais plus souvent en fonction d'opérations de marketing menées par les fabricants de produits cosmétiques. De plus, malgré l'évolution constante du domaine et l'apparition continuelle de nouveaux produits sur le marché, nous constatons que les constituants de base des produits restent les mêmes: il s'agit toujours de crèmes, de lotions, de laits, de poudres, etc. Du point de vue terminologique, il en découle que les unités complexes sont généralement formées d'un terme de base auquel on ajoute des qualificatifs qui désignent souvent les propriétés spécifiques du produit. On cherche ainsi à le différencier des produits concurrents et à attirer l'attention du public. De ce fait, on peut dire que la cosmétologie constitue une langue de spécialité bien structurée dont la



principale particularité est de posséder un système de création néologique quasi inépuisable.

#### Notes

1. Hernandez (1992) propose notamment la définition suivante : «Sont compris comme produits cosmétiques ou produits d'hygiène corporelle, toutes les substances ou préparations autres que les médicaments destinées à être mises en contact avec les diverses parties superficielles du corps humain ou avec les dents et les muqueuses, en vue de les nettoyer, de les protéger, de les maintenir en bon état, d'en modifier l'aspect, de le parfumer ou d'en corriger l'odeur».
2. Les définitions que nous proposons sont inspirées de définitions ou de contextes définitoires relevés dans les ouvrages spécialisés consultés.
3. L'appellation des éléments de la collocation varie en fonction des auteurs. Par exemple, Hausmann parle de *base* et de *collocateur*, Mel'ëuk de *mot clé* et de *valeur de fonction lexicale*. Pour les besoins du présent article, nous adoptons la typologie d'Hausmann.
4. Clas, A. (1994) : «Collocations et langues de spécialité», *Meta*, 39 (4), pp. 576-580.

#### RÉFÉRENCES

##### Documentation primaire

- FLEURIMON, Jean-Pierre (1975) : *Produits de beauté sans mystère : introduction à la cosmétologie*, Paris, Maloine, 215 p.
- GODEAU, M.-J. et R. VILAIN (1984) : *Les soucis esthétiques de la peau du visage*, Paris, Masson, 190 p.
- HARRY, Ralph G. (1973) : *Harry's Cosmetology*, London, Leonard Hill Books, 824 p.
- HERNANDEZ, Micheline et Marie-Madeleine MERCIER-FRESNEL (1988) : *Dossier de l'esthétique cosmétique. Préparation aux examens d'État*, Paris, Maloine.
- POELMAN, M.C. (1987) : *Initiation à la cosmétologie pratique*, Paris, Technique et Documentation Lavoisier, 141 p.
- RINZLER, Carol Ann (1977) : *Cosmetics: What the Ads Don't Tell You*, New York, Thomas Y. Crowell Company, 212 p.
- THIERS, Henri (1962) : *Les cosmétiques. Pharmacologie et biologie*, Paris, Masson et Cie Editeurs, 300 p.
- WINTER, Ruth (1974) : *A Consumer's Dictionary of Cosmetic Ingredients*, New York, Crown Publishers Inc., 236 p.

##### Documentation secondaire

- ARPEL, Adrien (1986) : *Adrien Arpel's 851 Fast Beauty Fixes and Facts*, New York, Dell Publishing Co., 240 p.
- Être au naturel présent : maquillage*, Paris, Compagnie Internationale du Livre, 1986, 48 p.
- FASTER, S. et D. DEVELLE (1984) : *500 conseils pour votre beauté*, Paris, Larousse, 327 p.
- GHEDIN, Josette (1976) : *Peau nue, moderne et vraie. Dernières techniques dans le soin de la peau*, Montréal, Alain Stanké, 192 p.
- Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1983), Paris, Librairie Larousse.
- GUIDEZ, Guylaine (1983) : *Beauté et santé de votre peau. Les soins du visage, des cheveux et du corps*, Paris, Solar.
- HUTTON, Deborah (1984) : *Vogue Complete Beauty*, London, Octopus Books Limited, 224 p.
- Revlon Art of Beauty*, New York, Dolphin Books, 1982, 135 p.
- The Mary Kay Guide to Beauty. Discovering your Special Look*, California, Addison-Wesley, 1983, 240 p.
- The New Encyclopedia Britannica*, Macropedia, Knowledge in Depth, Chicago, Encyclopedia Britannica, 1991.
- VIDART, Rosine (1982) : *Guide Rosine Vidart des produits de beauté*, Paris, Olivier Orban, 381 p.

##### Documentation publicitaire

###### Catalogues de produits

- Catalogue des produits Aloette, 1993.
- Catalogue des parfumeries Dans un jardin.
- Catalogue Avon.
- Catalogue des produits Évolution et Odély de Guerlain.
- Catalogue Le Body Shop des produits pour la peau et les cheveux.
- Catalogue des produits de beauté Nectar de La Baie.
- Catalogue des produits Clinique.
- Catalogue des produits Neostrata.
- Catalogue des produits Nuskine.
- Catalogue des produits Estée Lauder.
- Guide des produits Orlane, Paris.
- Guide Clarins des produits de beauté.

Guide des produits L'Oréal Plénitude.

Guide des produits Vichy.

*Le livre vert de la beauté 1995*, Catalogue des produits Yves Rocher, France.

Manuel technique, Christian Dior, Paris.

#### Revues

Châtelaine

Coup de pouce

Elle

Flare

Santé

### ANNEXE 1 : DÉFINITIONS DES TERMES DE BASE EN COSMÉTOLOGIE

**BAUME** : Produit de maquillage, souvent transparent, qui donne un léger brillant aux lèvres. Il peut se porter seul ou sous un rouge à lèvres.

**CRAYON** : À base de cires, de paraffine et de colorants, enrobé dans un étui la plupart du temps en bois. La mine est plus ou moins tendre.

**ÉMULSION** : Mélange d'eau et d'huile, système de deux phases liquides (huile et eau) dont l'une est finement dispersée dans l'autre.

**EYE-LINER** : Produit liquide ou compact destiné à souligner les paupières supérieure et inférieure de façon à intensifier le maquillage, à corriger ou à modifier la forme de l'œil.

**FARD** : Produit de maquillage destiné à masquer certaines irrégularités de la peau, à rehausser l'éclat du teint ou à modifier la couleur de la peau.

**FLUIDE** : Émulsion très liquide.

**FOND DE TEINT** : Émulsion colorée et grasse destinée à unifier le teint, à accentuer ou à estomper les reliefs du visage et à masquer les imperfections de la peau.

**GEL** : Produit cosmétique obtenu à partir de colloïdes, c'est-à-dire de substances épaisses émulsionnées dans l'eau et très concentrées, s'apparentant à la colle par leur structure physique.

**HUILE** : Substance formée principalement d'acides gras d'origine végétale, animale, minérale, ou synthétique et servant de base aux émulsions.

**LAIT ET CRÈME** : Émulsion huile dans eau ou eau dans huile; la différence entre lait et crème réside dans la fluidité du produit. Les laits et les crèmes peuvent être utilisés pour le nettoyage, l'embellissement ou la protection.

**LOTION (ou TONIQUE)** : Solution aqueuse, généralement composée d'huiles essentielles et d'eau distillée, souvent colorée. La lotion s'utilise généralement pour terminer l'étape du démaquillage.

**MASCARA** : Produit pour les cils qui se présente sous forme de crème ou de liquide. Il sert à épaissir, à allonger, à colorer, à nourrir et à protéger les cils.

**MASQUE FACIAL** : Préparation sous forme de crème, poudre, pâte ou gelée, destinée à lisser la peau du visage et à faire tenir le maquillage. Ses effets sont fonction des ingrédients actifs qu'il contient.

**MOUSSE** : Émulsion présentée en conditionnement pressurisé.

**PAIN** : Produit de nettoyage présenté en barre rectangulaire. Son pH est faible ou neutre, il ne mousse presque pas.

**POUDRE** : Substance solide, souvent parfumée, divisée en très petites particules et composée de talc, d'oxyde de zinc et d'amidon. Elles sont destinées à donner un aspect mat et velouté au visage.

**ROUGE À LÈVRES** : Produit composé d'un mélange de différents excipients destiné à donner aux lèvres une couleur attrayante. Il peut de plus permettre de modifier la forme ou le volume des lèvres.

**SAVON** : Fait d'acides gras, obtenus par saponification en faisant agir une base minérale, soude ou potasse sur un mélange d'esters d'acides gras d'origine animale ou végétale.

**SÉRUM** : Extrait de substances actives à l'état pur (isolées de tissus humains, animaux ou végétaux). Selon sa particularité, le sérum resserre la peau, la stimule, la rend plus lisse ou plus fraîche.

### ANNEXE 2 : LEXIQUE BILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Le lexique que nous proposons est composé de 279 termes et de 55 collocations. Dans le cas de synonymes ou de variantes orthographiques, seul le terme le plus fréquent a été traité. Les variantes orthographiques ou les synonymes moins fréquents renvoient au terme traité. Par exemple, *masque facial* renvoie à *masque pour le visage*, *anticernes* renvoie à *anti-cernes*, etc.

#### Termes français

anti-cerne (v. anti-cernes)

anti-cernes

anticernes (v. anti-cernes)

après-rasage

astringent

#### Termes anglais

concealer

after shave

astringent

|   |                              |
|---|------------------------------|
| astrigent clarifiant                      | clarifying astringent        |
| base hydratante                           | moisture base                |
| base protectrice pour les lèvres          | lip protecting base          |
| base protectrice pour les paupières       | eye protecting base          |
| bâton anti-cernes                         | concealing stick             |
| bâton cosmétique (v. bâton anti-cernes)   |                              |
| baume                                     | balm                         |
| baume à lèvres                            | lip balm                     |
| baume après-rasage                        | after shave balm             |
| baume contour des yeux                    | eye contour balm             |
| baume hydratant pour les lèvres           | moisturizing lip balm        |
| baume pour les lèvres (v. baume à lèvres) |                              |
| blush (v. fard)                           |                              |
| blush gel                                 | gel blusher                  |
| brillant à lèvres                         | gloss                        |
|   | lip gloss                    |
| cache-cernes (v. anti-cernes)             |                              |
| cold-cream                                | cold cream                   |
| cold-cream à rincer                       | water rinsable cold cream    |
| crayon à lèvres                           | lip pencil                   |
|   | lip liner pencil             |
|   | lip-liner pencil             |
|   | eyebrow pencil               |
|   | brow definer                 |
|   | automatic lip contour pencil |
|   | automatic eye contour pencil |
|   |                              |
|   | eye-defining pencil          |
|   | eye definer                  |
|   |                              |
|   | kajal pencil                 |
|   | kohl pencil                  |
|   | eye-liner pen                |
|   |                              |
|   | eyeshadow lining pencil      |
|   |                              |
|   | eyebrow pencil               |
|   | brow definer                 |
|   | eye pencil                   |
|   |                              |
|   | cream                        |
|   | shaving cream                |
|   | soothing cream               |
|   | anti-wrinkle cream           |
|   | wrinkle defense cream        |
|   | eye care cream               |
|   | eye beauty cream             |
|   |                              |
|   | tinted foundation cream      |
|   |                              |
|   | day cream                    |
|   | daytime moisture cream       |
|   | daytime fluid moisturizer    |
|   | moisturizing day cream       |
|   | rejuvenating cream           |
|   | tinted moisturizer           |
|   |                              |
|   | night cream                  |

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| crème de nuit régénératrice                            | replenishing night cream        |
| crème de soin équilibrante                             | balancing moisture cream        |
| crème de soins hydratante teintée                      | revitalizing tinted moisturizer |
| crème démaquillante                                    | cleansing cream                 |
| crème démaquillante hydratante                         | hydrating cleansing cream       |
| crème désincrustante (v. crème gommante)               |                                 |
| crème éclaircissante                                   | banishing cream                 |
| crème équilibrante                                     | equalizing moisture cream       |
| crème évanescence                                      | vanishing cream                 |
| crème exfoliante                                       | exfoliating cream               |
| crème gommante   | cleansing cream scrub           |
| crème hydratante                                       | moisture cream                  |
|  | moisturizing cream              |
| crème hydratante teintée<br>(v. crème de jour teintée) |                                 |
| crème nettoyante à rincer                              | creamy wash-off cleanser        |
| crème nettoyante                                       | cleansing cream                 |
| crème nourrissante                                     | nourishing cream                |
| crème nutritive  | nutritive cream                 |
| crème pour les rides                                   | anti-wrinkle cream              |
|  | wrinkle defense cream           |
| crème raffermissante                                   | refirming cream                 |
| crème régénératrice                                    | replenishing cream              |
|  | regenerative cream              |
| crème régénératrice pour les yeux                      | replenishing eye cream          |
| crème rénovatrice (v. crème régénératrice)             |                                 |
| crème teintée contre les imperfections                 | tinted blemish cream            |
| démaquillant   | make-up remover                 |
|  | cleanser                        |
|  | cosmetic remover                |
| démaquillant à rincer                                  | cleansing wash                  |
| démaquillant en gel                                    | cleansing gel                   |
| démaquillant fluide                                    | cleansing liquid                |
|  | liquid make-up remover          |
| démaquillant liquide                                   | cleansing liquid                |
|  | liquid make-up remover          |
| démaquillant mousse                                    | foaming cleanser                |
| démaquillant pour les yeux                             | eye make-up remover             |
|  | eye makeup remover              |
| démaquillant purifiant                                 | oil removing cleanser           |
| démaquillant-gel (v. démaquillant en gel)              |                                 |
| désincrustant facial                                   |                                 |
| (v. désincrustant pour le visage)                      |                                 |
| désincrustant pour le visage                           | face scrub                      |
| beau florale   | floral water                    |
| émulsion   | emulsion                        |
| émulsion démaquillante                                 | cleansing emulsion              |
|  | cleansing lotion                |
| émulsion hydratante                                    | moisturizing emulsion           |
| exfoliant  | scrub                           |
| exfoliant facial (v. exfoliant pour le visage)         |                                 |
| exfoliant pour le visage                               | facial scrub                    |
| eye-liner  | eyeliner                        |
|  | eye liner                       |
| eye-liner en pain                                      | cake eyeliner                   |
| eye-liner en poudre (v. eye-liner en pain)             |                                 |
| eyeliner liquide                                       | liquid eyeliner                 |
| fard   | blush                           |
| fard à joues   | blusher                         |
|  | rouge                           |
|  | blush                           |

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| fard à joues compact (v. fard à joues en poudre) |                               |
| fard à joues crème (v. fard à joues en crème)    |                               |
| fard à joues en crème                            | cream rouge                   |
|  | cream blusher                 |
| fard à joues en gel                              | gel blusher                   |
| fard à joues en poudre                           | compact rouge                 |
|  | cake rouge                    |
|  | powder blusher                |
|  | dry rouge                     |
| fard à joues en poudre compacte                  |                               |
| (v. fard à joues en poudre)                      |                               |
| fard à joues en poudre pressée                   |                               |
| (v. fard à joues en poudre)                      |                               |
| fard à joues fluide                              | liquid rouge                  |
| fard à joues gras                                | cream rouge                   |
|  | cream blusher                 |
| fard à joues liquide                             | liquid rouge                  |
| fard à paupière                                  | seye shadow                   |
|  | eyelid shadow                 |
|  | eyeshadow                     |
|  | eye color                     |
| fard à paupières compact                         | brush-on eyeshadow            |
| fard à paupières crème                           | cream eye shadow              |
|  | cream eyeshadow               |
| fard à paupières crème poudre                    | cream powder eyeshadow        |
| fard à paupières en bâton                        | eyeshadow stick               |
| fard à paupières en crème                        | cream eye shadow              |
|  | cream eyeshadow               |
| fard à paupières en poudre pressée               | brush-on eyeshadow            |
| fard stick                                       | blush stick                   |
| fluide hydratant                                 | moisture fluid                |
| fluide hydratant non gras                        | oil-free moisture lotion      |
| fond de teint                                    | foundation                    |
|  | face makeup                   |
|  | foundation makeup             |
|  | make-up foundation            |
| fond de teint compact                            | pancake makeup                |
|  | cake foundation               |
|  | cake make-up                  |
| fond de teint crème (v. fond de teint en crème)  |                               |
| fond de teint en bâton                           | stick make-up                 |
|  | stick foundation              |
| fond de teint en crème                           | cream foundation              |
| fond de teint fluide                             | fluid foundation              |
| fond de teint fluide hydratant                   | fluid moisturizing foundation |
| fond de teint gel                                | gel foundation                |
| fond de teint gras                               | oil make up                   |
|  | oil foundation                |
| fond de teint hydratant                          | hydrating foundation          |
|  | moisturizing foundation       |
| fond de teint liquide                            | liquid foundation             |
|  | liquid make-up                |
|  | liquid makeup                 |
| fond de teint liquide non gras                   | oil-free liquid foundation    |
| fond de teint mat                                | matte finish makeup           |
|  | matte finish foundation       |
| fond de teint matifiant                          | oil control foundation        |
| fond de teint poudre-crème                       | cream-powder base             |
| fond de teint raffermissant                      | firming foundation            |
| fond de teint sec                                | dry cake make-up              |
| gel  | gel                           |

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| gel apaisant                             | enhancing gel               |
| gel contour des yeux                     | eye contour gel             |
| gel démaquillant                         | cleansing gel               |
| gel équilibrant                          | balancing gel               |
| gel exfoliant                            | foaming scrub               |
| gel hydratant                            | moisturizing gel            |
| gel normalisant                          | rebalancing gel             |
| gel rafraîchissant pour les yeux         | refreshing eye gel          |
| gel réparateur                           | repairing gel               |
| glosses                                  | gloss                       |
|  | lip gloss                   |
| huile                                    | oil                         |
| huile démaquillante                      | cleansing oil               |
| huile démaquillante pour les yeux        | eye cleansing oil           |
| hydratant                                | moisturizer                 |
| hydratant de jour                        | daytime moisturizer         |
| hydratant non gras                       | oil-free moisturizer        |
| hydratant teinté                         | tinted moisturizer          |
| lait                                     | milk                        |
| lait après-rasage                        | after-shave milk            |
| lait de beauté                           | beauty make-up milk         |
|  | beauty milk                 |
| lait de démaquillage                     | cleansing milk              |
| lait de toilette                         | beauty lotion               |
| lait démaquillant                        | cleansing milk              |
| lait hydratant                           | moisturizing lotion         |
| lait nettoyant                           | cleansing milk              |
| lotion                                   | lotion                      |
| lotion à nettoyer (v. lotion nettoyante) | oothing lotion              |
| lotion adoucissantes                     | skin soothing lotion        |
| lotion adoucissante pour la peau         | after-shave lotion          |
| lotion après-rasage                      | astringent lotion           |
| lotion astringente                       | pre-shaving lotion          |
| lotion avant-rasage                      | pre-shave lotion            |
|  | preshave lotion             |
| lotion clarifiante                       | clarifying lotion           |
| lotion démaquillante                     | make-up remover lotion      |
| lotion démaquillante pour les yeux       | eye make-up remover lotion  |
| lotion équilibrante                      | skin conditioner            |
| lotion exfoliante                        | exfoliating lotion          |
|  | skin clarifier              |
| lotion faciale                           | facial lotion               |
| lotion florale                           | floral lotion               |
| lotion hydratante                        | moisturizing toner          |
|  | moisture lotion             |
| lotion nettoyante                        | cleansing lotion            |
| lotion nettoyante astringente            | astringent cleansing lotion |
| lotion pour le visage                    | facial lotion               |
| lotion pré-rasage                        | pre-shaving lotion          |
|  | pre-shave lotion            |
| lotion régénératrice                     | preshave lotion             |
| lotion stimulante                        | replenishing lotion         |
| lotion tonifiante (v. lotion tonique)    | stimulating lotion          |
| lotion tonique                           | toning lotion               |
|  | toner                       |
| lotion tonique régulatrice               | oil-control toner           |
| lotion tonique sans alcool               | alcohol-free toner          |
| mascara                                  | mascara                     |
| mascara à l'épreuve de l'eau             | waterproof mascara          |

|  |                         |
|--|-------------------------|
| mascara crème (v. mascara en crème)      | block mascara           |
| mascara en cake                          | cake mascara            |
|  | cream mascara           |
| mascara en crème                         | block mascara           |
| mascara en tablette                      | cake mascara            |
|  | liquid mascara          |
| mascara liquide                          | waterproof mascara      |
| mascara résistant à l'eau                | conditioning mascara    |
| mascara structurant                      |                         |
| mascara-crème (v. mascara en crème)      | mask                    |
| masque                                   | argillaceous mask       |
| masque à l'argile                        | clay mask               |
|  | peel-off mask           |
| masque à peler                           | absorbant mask          |
| masque absorbant                         | oil-free refining mask  |
| masque absorbant non gras                | astrigent mask          |
| masque astringent                        | eye contour mask        |
| masque contour des yeux                  |                         |
| masque crème (v. masque en crème)        | exfoliating mask        |
| masque crémeux (v. masque en crème)      | cream mask              |
| masque désincrustant                     | gel mask                |
| masque en crème                          |                         |
| masque en gel                            | powder mask             |
| masque en pellicule (v. masque à peler)  | peel-off facial mask    |
| masque en poudre                         | facial mask             |
| masque facial à peler                    | face mask               |
| masque facial                            |                         |
|  | moisturizing mask       |
| masque gel (v. masque en gel)            | moisture mask           |
| masque hydratant                         | cleansing mask          |
|  | nourishing mask         |
| masque nettoyant                         | powder mask             |
| masque nourrissant                       | cleansing mask          |
| masque poudre                            | purifying mask          |
| masque purifiant                         |                         |
|  | conditioning mask       |
| masque réhydratant (v. masque hydratant) | treatment mask          |
| masque revitalisant                      | shaving foam            |
| masque traitant                          | cleansing foam          |
| mousse à raser                           | fresh foaming cleanser  |
| mousse nettoyante                        | active cleansing foam   |
| mousse nettoyante rafraîchissante        | cleanser                |
| mousse ultra-nettoyante                  | foaming cleanser        |
| nettoyant                                | foaming facial cleanser |
| nettoyant moussant                       | eye shadow              |
| nettoyant moussant pour le visage        | eyelid shadow           |
| ombre à paupières                        | eyeshadow               |
|  | eye color               |
| ombre à paupières compacte               |                         |
| (v. ombre à paupières en poudre pressée) | cream eye shadow        |
| ombre à paupières en crème               | cream eyeshadow         |
|  | brush-on eyeshadow      |
| ombre à paupières en poudre pressée      | syndet                  |
| pain dermatologique                      | cleansing cake          |
| pain nettoyant                           | cleansing bar           |
|  | hydrating cleansing bar |
| pain nettoyant hydratant                 | ointment                |
| pommade                                  | powder                  |
| poudre                                   |                         |

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| poudre compacte   | face powder                   |
| poudre compacte non grasse                                    | compact powder                |
| poudre compacte pour le visage                                | oil free compact powder       |
| poudre libre  | pressed face powder           |
| poudre libre pour le visage                                   | loose powder                  |
| poudre libre translucide                                      | loose face powder             |
| poudre pressée  | translucent loose powder      |
| poudre translucide  | pressed powder                |
|   | translucent face powder       |
|   | translucent powder            |
| rimmel  | block mascara                 |
|   | cake mascara                  |
| rouge (v. rouge à lèvres)                                     | lipstick                      |
| rouge à lèvres  | lip colour                    |
| rouge à lèvres indélébile<br>(v. rouge à lèvres longue durée) | long-lasting lipstick         |
| rouge à lèvres longue durée                                   | lip colour modifier           |
| rouge à lèvres modifiant                                      |                               |
| savon à barbe (v. savon à raser)                              | powdered shaving soap         |
| savon à barbe en poudre                                       | liquid shaving soap           |
| savon à barbe liquide   | shaving soap                  |
| savon à raser   | cleansing bar                 |
| savon exfoliant   | facial soap                   |
| savon facial  | serum                         |
| sérum   | skin firming concentrate      |
| sérum multi-tenseur raffermissant                             | firming serum                 |
| sérum raffermissant   | retexturing serum             |
| sérum remodelant  | cell energizing formula       |
| stimulant cellulaire  | foam tipped concealer pen     |
| stylo mousse anti-cernes                                      | syndet                        |
| syndet  |                               |
| tonifiant (v. tonique)  | skin clarifier                |
| tonifiant clarifiant  | replenishing toner            |
| tonifiant régénérateur  | toner                         |
| tonique   | skin toner                    |
| tonique adoucissant (v. lotion adoucissante)                  | astrigent lotion              |
| tonique astringent  | mild toner                    |
| tonique doux  | mild skin toner               |
| tonique floral  | floral toner                  |
| tonique purifiant   | purifying toner               |
| <b>Collocations françaises</b>                                | <b>Collocations anglaises</b> |
| adoucir la peau rasée de près                                 | to soothe just-shaved skin    |
| adoucir la surface de la peau                                 | to refine skin surface        |
| adoucir les lèvres  | to soften lips                |
| allonger les cils   | to lengthen lashes            |
| apaiser la peau   | to relieve the skin           |
| appliquer l'anti-cernes                                       | to apply concealer            |
| appliquer l'ombre à paupières                                 | to apply eye shadow           |
| appliquer la poudre   | to apply face powder          |
| appliquer le fard à joues                                     | to apply blusher              |
| appliquer le fond de teint                                    | to apply foundation           |
| appliquer le mascara  | to apply mascara              |
| appliquer le masque facial                                    | to apply the facial mask      |
| appliquer le rouge à lèvres                                   | to apply lipstick             |
|   | to apply lip colour           |
| calmer l'épiderme   | to soothe the epidermis       |
| camoufler les cernes  | to conceal dark circles       |
| camoufler les décolorations de la peau                        | to conceal discolourations    |



|   |                              |
|---|------------------------------|
| camoufler les imperfections             | to conceal blemishes         |
| colorer les cils                        | to colour lashes             |
| courber les cils                        | to curl eyelashes            |
| définir les sourcils                    | to define eyebrow            |
| dégorger les pores                      | to unclog pores              |
| dessiner les lèvres                     | to define lips               |
| dissimuler les cernes                   | to hide dark circles         |
| dissimuler les décolorations de la peau | to hide skin discolourations |
| dissimuler les imperfections            | to hide blemishes            |
| éliminer l'excès de sébum               | to remove excess oil         |
| éliminer les cellules mortes            | to remove dead cells         |
| enlever l'excès d'huile                 | to remove excess oil         |
| enlever l'excès de sébum                | to remove excess sebum       |
| enlever la saleté incrustée             | to remove embedded dirt      |
| enlever les cellules mortes             | to remove dead skin cells    |
| enlever les peaux mortes                |                              |
| (v. enlever les cellules mortes)        |                              |
| épaissir les cils                       | to thicken lashes            |
| estomper le fard à joues                | to blend blusher             |
| estomper le fond de teint               | to blend foundation          |
| fixer le maquillage                     | to set makeup                |
| hydrater les lèvres                     | to moisturize lips           |
| nettoyer en profondeur                  | to deep clean pores          |
| poser l'ombre à paupières               | to apply eye shadow          |
| protéger l'épiderme                     | to protect the epidermis     |
| protéger les lèvres                     | to protect lips              |
| purifier la peau                        | to refine the skin           |
| rafraîchir l'épiderme                   | to refresh skin              |
|   | to freshen the skin          |
| rafraîchir la peau                      | to refresh skin              |
| rafraîchir la surface de la peau        | to freshen skin surface      |
| réduire le brillant                     | to reduce shine              |
| réduire les bouffissures                | to reduce puffiness          |
| réduire les cernes                      | to reduce dark circles       |
| renforcer les cils                      | to strengthen lashes         |
| resserrer les pores (de la peau)        | to tighten pores             |
| revitaliser les cils                    | to condition lashes          |
| séparer les cils                        | to separate lashes           |
| souligner les yeux                      | to define the eyes           |
| stimuler la circulation                 | to stimulate circulation     |
| tracer les yeux                         | to shape the eyes            |